OFICINA PÚBLICA de la LLENGUA CATALANA

retolació bilingüe

català · francès

les bones pràctiques

signalé-tique bilingue

français · catalan

les bonnes pratiques

LA SIGNALÉTIQUE BILINGUE

LA RETOLACIÓ BILINGÜE

· QUÈ ÉS AIXÒ?

Une signalétique bilingue réussie doit observer **quelques règles...**

1 · Concevoir son projet de manière bilingue **dès le départ.**

2 · Dans l'une et l'autre langue, fournir

- **la même information**
- **le même service**
- **la même présentation**

C'est à dire, les mêmes polices, couleur et taille de caractère.

Una bona retolació bilingüe ha d'observar **algunes regles...**

1 · Concebre el projecte de manera bilingüe **d'entrada.**

2 · En ambdues llengües, oferir

- **la mateixa informació**
- **el mateix servei**
- **la mateixa presentació**

És a dir, els mateixos tipus, color i mida de lletra.

MAIS AUSSI

3 · Privilégier une **disposition** symétrique des deux langues ; elle facilite la lecture et la composition.

4 · Ne pas répéter les mentions **identiques**.

5 · Respecter toujours la forme toponymique catalane normative.

L'**OPLC** vous accompagne :

support linguistique
assistance juridique
assistance technique

I TAMBÉ

3 · Privilegiar una **disposició** simètrica de les dues llengües, a fi de facilitar la lectura i la composició.

4 · No repetir pas les mencions **idèntiques**.

5 · Respectar sempre la forma toponímica catalana normativa.

L'**OPLC** us acompanya:

suport lingüístic
assistència jurídica
assistència tècnica

POURQUOI ?

L'affichage du bilinguisme français-catalan affirme la **personnalité** de votre territoire et en renforce l'**attractivité** ainsi que **l'horizon de sens partagé** par vos administrés.

Une visibilité publique accrue et normalisée de la langue catalane contribue à sa **transmission** ainsi qu'au **dialogue intergénérationnel**.

L'affichage du bilinguisme français-catalan répond à une **demande populaire**.
Lors de l'enquête sociolinguistique de 2015,* 80% de la population se déclarait favorable à une présence accrue du bilinguisme français-catalan dans l'espace et les lieux publics.

PER QUÈ?

Adoptar el bilingüisme francès-català afirma la **personalitat** del vostre territori i en reforça l'**atractivitat** així com **l'horitzó de sentit compartit** pels vostres administrats.

Una major visibilitat pública i normalitzada de la llengua catalana tant contribueix a la seua **transmissió** com al **diàleg intergeneracional**.

L'adopció del bilingüisme francès-català respon à une **demanda popular**.
A l'enquesta sociolingüística del 2015,* 80% de la població se declarava favorable a una major presència del bilingüisme francès-català a l'espai i als llocs públics.

*Connaissance et emplois des langues en Catalogne Nord. 2015.
Enquête pilotée par le Conseil Départemental des Pyrénées-Orientales, la Direction Générale de Politique Linguistique du Gouvernement Catalan et l'Institut Franco-Catalan Transfrontalier de l'Université de Perpignan.

LA CONSTITUTION

Si **l'article 2 de la Constitution de la Ve République** fait du français « la langue de la République », et donc la seule langue ayant un caractère officiel, **il n'interdit pas l'usage d'une autre langue dans la vie publique.** La seule condition réside dans la présence officielle, sur les outils de signalétique, du français à côté d'une autre (ou d'autres) langue(s).

LA LOI

La loi n° 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion, dite Loi Molac, **encourage les pouvoirs publics à recourir à l'affichage bilingue français-catalan**. Le texte autorise de façon claire les services publics à recourir au bilinguisme français-catalan, par exemple sur les bâtiments publics, les panneaux de signalisation, mais aussi dans la communication institutionnelle.

EXEMPLES

localisation · localització

EXEMPLES

plaques de **rue** · plaques de **carrers**

EXEMPLES

directionnel · direccional

simulació · simulation

simulació · simulation

EXEMPLES

signalisation **urbaine** · senyalització **urbana**

EXEMPLES

voies **vertes** · vies **verdes**

EXEMPLES

informations · informacions

OPLC

//// OFICINA PÚBLICA de la LLENGUA CATALANA

YouTube OficinaPublicadelaLlenguaCatalana

OFICINA PÚBLICA DE LA LLENGUA CATALANA | OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE CATALANE

52 Av. Paul Alduy, 66100 Perpinyà | 04 11 81 95 85 | contact@oplcat.eu | www.oplcat.eu

Soutenu par

GOUVERNEMENT
Liberté
Égalité
Fraternité

La Région Occitanie
Pyrénées · Méditerranée

PYRENEES ORIENTALES
le Département

PERPINYÀ LA RADIANT

Si OC CAT

UP VD Universitat Perpinyà Via Domícia